

EL NIÑO REY

– Calixto Callava –

Oferere a wa mi lodo
a wa mi lodo, oferere...

Cuando yo era chiquitito
mi mamá me llevó un Batá
y al ²verme ahí
los santeros murmuraron

When I was a small boy
My mother brought me to a Batá ceremony
and when they saw me there
the santeros whispered

⁵Ese niño es hijo de Ochún y de Changó

That boy is a son of Ochún and of Changó

⁵Ese *niño* es hijo de Ochún y de Changó

That boy is a son of Ochún and of Changó

²Ese niño rey...

That baby king...

²Ese *niño* rey

That baby king

²tiene sangre lucumí

has lucumí blood

³Y cuando sea grande será Babalawo

And when he gets big he will be a Babalawo

³Cuando sea *grande* será Babalawo

When he gets big he will be a Babalawo

Y ³todos los santeros
le ten³dremos que decir

And all the santeros
will have to tell him

Y ³*todos los santeros*
le ten³dremos que decir

And all the santeros
will have to tell him

⁴Iboru **b'oya** ibo ibo cheche

Sacrifice offered, sacrifice recieved, sacrifice be efficacious.

⁴*Iboru b'oya* ibo ibo cheche

Sacrifice offered, sacrifice recieved, sacrifice be efficacious.

(coro 1)

(coro 1)

²Ala ti yeyé, ²ala ti yeyé

²ala ti yeyé monfa, ²ala ti yeyé

(coro 2)

(coro 2)

³Moforibale al tambo'

I ritually prostrate myself before the drum